



| <b>FREIGHT ONE SCANDINAVIA OY:N<br/>KULJETUS- JA HUOLINTAPALVELUJEN<br/>TOIMITUSEHDOT</b>   | <b>FREIGHT ONE SCANDINAVIA LTD.<br/>DELIVERY TERMS AND CONDITIONS<br/>FOR TRANSPORT AND FORWARDING<br/>SERVICES</b>  |
|---|--|
| <b>1.1.2014</b>   | <b>1<sup>st</sup> of January 2014</b>  |
| <b>1. SOVELTAMISALA</b>   | <b>1. SCOPE OF APPLICATION</b>   |
| <p>1.1. Näitä Freight One Scandinavia Oy:n (jäljempänä FOS) kuljetus- ja huolintapalvelujen toimitusehtoja (jäljempänä Toimitusehdot) sovelletaan FOS:n välittämiin Venäjän, Suomen ja IVY-maiden välisiin rautateitse tapahtuviin tuonti-, vienti- ja transiitokuljetuksiin ja siihen liittyviin palveluihin.</p> <p>1.2. Ellei näissä Toimitusehdoissa muuta määrätä kuljetus- ja huolintatoimeksiintoon sovelletaan myös Pohjoismaisen Speditööriliiton Yleisiä määräyksiä (PSYM 2000) sekä CMR-sääntöjä.</p> <p>1.3 Kansainvälisiin kuljetuksiin sovelletaan lisäksi Suomen ja Venäjän rautatieyhdyshenkilöiden matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtoja, Suomen ja Venäjän rautatieyhdyshenkilöiden kuormausmääräyksiä, Määräystä vaarallisten aineiden kuljettamisesta Suomen ja SNTL:n rautatieyhdyshenkilöissä sekä SMGS ja CIM -sopimuksia.</p> | <p>1.1. These transport and forwarding service terms and conditions (hereinafter the “Terms”) of Freight One Scandinavia Ltd. (hereinafter FOS) shall apply to railway export, import and transit transportation between Russia, Finland, and the CIS countries provided by FOS as an intermediary.</p> <p>1.2 Unless otherwise stipulated in these Terms, the General Conditions of the Nordic Association of Freight Forwarders (NSAB 2000) and the CMR rules shall also govern the transport and forwarding assignment.</p> <p>1.3 Furthermore, international transportations shall be governed by the transport terms and conditions for Finnish-Russian rail transit traffic of passengers, luggage, fast freight, and goods, by the loading ordinances applicable to Finnish-Russian railway transit traffic, by the ordinance for the transportation of hazardous substances in the Finnish-USSR railway transit traffic, and by the SMGS and CIM treaties.</p> |
| <b>2. TILAUSTEN KÄSITTELY JA<br/>OSAPUOLTEN VELVOLLISUUDET</b>  | <b>2. ORDER PROCESSING AND<br/>RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b>   |
| 2.1. Tilauksen hyväksyntä tapahtuu seuraavalla tavalla, elleivät osapuolet toisin sovi:   | 2.1. Unless otherwise agreed upon by the parties, an order shall be accepted as follows:   |
| 2.1.1. Asiakas (”Asiakas”) tekee FOS:lle kirjallisen tarjouspyynnön tarvitsemistaan palveluista.  | 2.1.1. The Client (the “Client”) shall submit to FOS a written invitation to tender concerning the services the Client needs.  |
| 2.1.2. Tarjouspyynnön saatuaan FOS tekee Asiakkaalle kirjallisen tarjouksen.  | 2.1.2. After receiving the invitation to tender, FOS shall submit a written tender to the Client.  |
| 2.1.3. Asiakkaan hyväksyessä tarjouksen kirjallisesti syntyy osapuolia velvoittava huolintasopimus ja/tai kuljetuksen   | 2.1.3. At the Client’s acceptance of the tender in writing, the parties shall have concluded a binding contract for forwarding   |



|  |  |
|--|--|
| välityssopimus ("Sopimus").  | services and/or transportation brokerage contract (the "Contract").  |
| 2.1.4. Sopimuksen syntymisen jälkeen Asiakas antaa FOS:lle hyvissä ajoin, kuitenkin vähintään kaksi (2) viikkoa ennen palvelun aloittamista, sitovan kuljetustilauksen eli toimeksiannon kuljetuksen ja siihen liittyvien palvelujen järjestämisestä. Tilauslomake on saatavilla FOS:n verkkosivustolla <a href="http://www.freight1.fi">www.freight1.fi</a> . | 2.1.4. After the Contract is concluded, well in advance, but no later than at least two (2) weeks prior to starting the service, the Client shall submit to FOS a binding transport order, i.e., an assignment to arrange the transportation, with the related services. The order form is available at FOS's internet site <a href="http://www.freight1.fi">www.freight1.fi</a> . |
| 2.1.5. FOS:n liikenteenohjaus vahvistaa Asiakkaalle kuljetustilauksen ja kuljetuksen mahdollisen toteutusajankohdan kahden (2) työpäivän kuluessa kuljetustilauksen vastaanottamisesta.  | 2.1.5. Within two (2) working days of having received the transport order, FOS Traffic Control shall confirm to the Client the transport order and a possible date for the transportation.   |
| 2.1.6. Mikäli vahvistettua tilausta halutaan muuttaa, tulee Asiakkaan tehdä kirjallinen muutosilmoitus sekä korvata FOS:lle muutoksista mahdollisesti aiheutuvat kulut.  | 2.1.6. In case the Client wishes to change a confirmed order, it shall submit a written notification of the change and bear and pay any costs possibly incurred by FOS due to the changes.   |
| <b>2.2 FOS:N VELVOLLISUUDET</b>  | <b>2.2 RESPONSIBILITIES OF FOS</b>   |
| FOS:<br>2.2.1. vastaa välittäjänä ilman rahdinkuljettajan vastuuta vahvistetun kuljetustilauksen ja siihen liittyvien palveluiden järjestämisestä Asiakkaan toimeksiannon mukaisesti. FOS ei missään olosuhteissa vastaa kuljetuksen ja siihen liittyvien palveluiden toteuttamisesta rahdinkuljettajana.  | FOS:<br>2.2.1. As the broker, without any liability as a carrier, shall be responsible for arranging the confirmed transport order, with the related services, in accordance with the Client's assignment. Under no circumstances shall FOS be responsible for the performance of the transport and for the related services as a carrier.   |
| 2.2.2. toimittaa Asiakkaalle kuormaukseen teknisesti soveltuvat vaunut. Tapauksessa, että kohdan 2.3.7. mukaisen tarkastuksen perusteella kuorma ei ole mahdollista, FOS harkintansa mukaan voi joko korjata vaunun, sopia korjauksesta Asiakkaan kanssa, tai vaihtaa vaunun.  | 2.2.2. Shall provide for the Client such wagons that are technically suitable for loading. In case the loading will not be possible due to not passing the inspection done in accordance with clause 2.3.7, FOS may, to their discretion, either repair the wagon, agree on repairing the wagon with the Client, or replace the wagon.   |
| 2.2.3. Tekee tarvittavat sopimukset omista nimissään Asiakkaan lukuun palveluun liittyvien rahdinkuljettajien ja mahdollisten muiden alihankkijoiden kanssa koskien esim. lastausta, purkua, varastointi ym. lisäpalveluja sekä laskuttaa Asiakasta näistä palveluista.  | 2.2.3. in its own name and at the expense of the Client, shall enter into the necessary contracts and agreements with the carriers and possible other subcontractors involved in the service concerning such as loading, unloading, storage, etc. additional services and invoice the Client for such services.  |
| 2.2.4. Esittää Asiakkaalle laskut toteutuneista kuljetustilauksista ja mahdollisista   | 2.2.4. Shall invoice the Client for any transportation orders executed and for any   |



|   |  |
|---|--|
| lisäpalveluista ja muista kustannuksista kuten seisontamaksuista.   | additional services as well as for other costs, such as demurrage charges.   |
| 2.2.5. toimittaa Asiakkaalle kirjalliset ohjeet rahdinmaksajan merkitsemiseksi rahtikirjoihin.  | 2.2.5. Shall provide the Client with written instructions for recording in the railway bill the name of the party paying for the cargo.  |
| 2.2.6. ilmoittaa Asiakkaalle tämän niin pyytäessä Venäjää ja IVY-maita koskevat rahdinmaksuvahvistusten numerot.  | 2.2.6. At the Client's request, shall provide for the Client the freight payment confirmation numbers concerning Russia and the CIS countries.   |
| 2.2.7. Toimittaa asiakkaalle palautusrahtikirjan täyttöohjeet ja tarvittaessa vaunun palautussähkeet, mikäli määräasema on muualla IVY-maissa kuin Venäjällä.   | 2.2.7. If the station of destination is outside Russia and the CIS countries, shall provide the Client with written instructions for filling in the return railway bill and, as necessary wagon return telegrams.  |
| <b>2.3. ASIAKKAAN VELVOLLISUUDET</b>  | <b>2.3. RESPONSIBILITIES OF THE CLIENT</b>   |
| Asiakas:<br>2.3.1. toimittaa sitovan tilauksen FOS:lle riittävän ajoissa, kuitenkin vähintään kaksi (2) viikkoa ennen suunniteltua kuljetusajankohtaa, elleivät osapuolet toisin sovi.  | The Client:<br>2.3.1. Unless otherwise agreed upon by the parties, early enough, but no later than at least two (2) weeks prior to the planned date of transportation, shall submit a binding order to FOS.  |
| 2.3.2. antaa tilauksessa kaikki kuljetus- ja huolintapalveluiden tuottamisessa tarvittavat tiedot mukaan lukien tiedot kuljetettavasta tavarasta ja tarvittavien vaunujen lukumäärästä.   | 2.3.2. In the order, shall provide all the information required for the performance of the transport and forwarding services, including the information on the goods to be transported and the number of wagons needed.  |
| 2.3.3. maksaa FOS:lle tilauksen mukaiset palvelut sekä muut Toimitusehtojen mukaiset maksut.  | 2.3.3. Shall pay to FOS for the services ordered and for any other charges payable in accordance with these Delivery terms and conditions.   |
| 2.3.4. noudattaa FOS:n huolintapalveluihin ja kuljetukseen liittyviä ohjeita.   | 2.3.4. Shall comply with FOS's instructions related to the forwarding services and transport.  |
| 2.3.5. täyttää sovittuja kuljetusmääriä ja – reittejä koskevat rautatierahhtikirjat ja muut kuljetus- ja huolinta-asiakirjat FOS:n kirjalliset ohjeet saatuaan, siltä osin kuin asiakirjojen täyttäminen ei kuulu FOS:n toimeksiantoon. | 2.3.5. After having received FOS's written instructions, for the part of filling in the documents not included in the assignment given to FOS, shall fill in the railway freight documents and other forwarding documents concerning the agreed transportation volumes and routes. |
| 2.3.6. toimittaa kuljetettavaksi tarkoitetut tavarat siten pakattuina, että niiden pakkaus suojaa tavaraa kuljetuksen ja siirtokuormauksen  | 2.3.6. shall deliver the goods to be transported packaged in such manner that their packaging protects the goods during  |



|   |   |
|---|---|
| aikana sekä kuormaa ja tukee tavarat Suomen ja Venäjän rautatieyhdyksliikenteessä sovellettavien matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen sekä Suomen ja Venäjän rautatieyhdyksliikenteen kuormausmäärysten mukaisesti.   | the transportation and transfer loading and load and support the goods in accordance with the transport regulations applicable to Finnish-Russian railway transit traffic of passengers, luggage, fast freight and cargo and with the loading ordinances applicable to Finnish-Russian railway transit traffic.   |
| 2.3.7. varmistaa ennen kuormauksen aloittamista vaunun kuormauskelvouden. Mikäli vaunu ei ole kuormauskelvoinen, Asiakkaan tulee ilmoittaa siitä välittömästi FOS:lle ja esittää selvitys ja valokuvia mahdollisista puutteista.  | 2.3.7. Before starting to load, shall verify that the wagon is capable of being used for loading.<br>In the event the wagon is not suitable for loading, the Client shall immediately notify FOS about it and present a statement and photos of possible shortcomings.  |
| 2.3.8. asettaa purkamisen jälkeen irralliset kuljetusapuvälineet takaisin paikoilleen ja puhdistaa sekä tarvittaessa desinfioi vaunun sovitussa määräajassa.  | 2.3.8. After unloading, shall put all detachable transportation devices back to their original places and, as necessary, clean and disinfect the wagon within the agreed time period.   |
| 2.3.9. Toimittaa kuormat kuljetettaviksi annettujen määräaikojen ja FOS:n kanssa sovittujen määrien ja kuljetusreittien mukaisesti.   | 2.3.9. Shall deliver the cargo to be transported in accordance with the time periods given and with the volumes and transport routes agreed upon with FOS.  |
| 2.3.10. lähettää FOS:lle rahtikirjojen kopiot joko sähköisesti tai muulla sovitulla tavalla samana päivänä, kuin tavara on lähetysasemalla otettu kuljetettavaksi. Rahtikuljettaja ei ota vaunuja kuljetettavaksi ilman asianmukaisesti täytettyjä rahtikirjoja. Mikäli lastaus tapahtuu perjantaina, asiakas toimittaa rahtikirjan kopiot FOS:lle perjantaina klo 15 mennessä. Asiakas korvaa kaikki FOS:n kustannukset, jotka aiheutuvat vaunujen seisomisesta rautatieasemilla Toimitusehtojen kohdassa 4.3 mainituissa tapauksissa. | 2.3.10. On the same day as the cargo has received for transportation at the departure station, shall submit copies of the railway bills to FOS either electronically or by any other agreed means. The carrier shall not accept any wagons for transportation for which the railway bill has not been duly filled in. Should loading take place on Friday, the Client shall deliver the railway bill copies to FOS by 3 p.m. on Friday. The Client shall bear and pay all costs incurred by FOS due to demurrage at railway stations in cases referred to in subsection 4.3 of these Delivery terms and conditions. |
| 2.3.11. Asiakas toimittaa rahtikirjassa mainitulle tavaransaajalle kohdassa 2.2.7. mainitut palautusrahtikirjan täyttöohjeet ja tarvittaessa palautussähkeet. Asiakas vastaa siitä, että rahtikirjassa mainittu tavaransaaja täyttää palautusrahtikirjat saatujen ohjeiden mukaisesti.  | 2.3.11 The Client shall provide the Consignee stated in the railway bill with instructions referred to in subsection 2.2.7 for filling in the return railway bill and, as necessary, return telegrams. The Client shall be responsible for checking that the Consignee stated in the return railway bill fills in the return railway bill in compliance with the instructions provided.   |
| 2.3.12. toimittaa FOS:lle tämän pyynnöstä vero- ja tulliviranomaisille edelleen esitettävät Venäjän federaation ja/tai Suomen   | 2.3.12. at FOS's request for further presentation to the tax and customs authorities, shall submit to FOS the   |



|  |  |
|--|--|
| <p>lainsäädännön mukaiset asiakirjat, jotka vahvistavat kuljetuksen tapahtuneen tullivalvonnan alaisena (passitettuna) ja esittää selvityksen uudesta tullimenettelystä välittömästi sen jälkeen, kun tavara on saapunut määräasemalle.</p>  | <p>documents complying with the legislation of the Russian Federation and with the legislation in Finland which confirm that the transportation was performed under the supervision of the customs authorities (bonded transport) and provide a clarification of the new customs clearance procedure immediately after the cargo has arrived at the destination station.</p>   |
| <p>2.3.13. korvaa FOS:lle kustannukset ja kulut, jotka ovat syntyneet Asiakkaan kuljetustilausten perusteella toteutettavissa kuljetuksissa tulli-, rautatieviranomaisten tai muiden viranomaisten säädösten, määräysten ja ohjeiden noudattamisesta. Tällaisia kustannuksia ja kuluja voi aiheutua muun muassa vaunujen luovutuksesta, vaunujen puhdistuksesta, kuormauksesta ja purkamisesta sekä varastoinnista. Tällaisiksi asiakkaan vastaamiksi lisäkuluperusteiksi tulkitaan myös em. kuljetustilausten parametrien muuttuminen viranomaistulkinnassa, esimerkiksi ylimittasteen, välivaunujen ominaisuuksien tai määrän tms. seikan suhteen.</p> | <p>2.3.13 shall reimburse all costs and expenses incurred by FOS due to the compliance with customs, railway and other authorities' regulations, orders, and instructions when carrying out transportation in accordance with the Client's transport orders. Such costs and expenses may arise, among others, from wagon cleaning, loading, unloading, and warehousing. Similar causes of additional costs attributable to the Client shall also be interpreted the changes in authorities' interpretation of the parameters of the aforementioned transportation, such as the degree of over-size, the amount or the characteristics of intermediating wagons, or things alike.</p> |
| <p>2.3.14. toimittaa FOS:lle lopullisen tavaransaajan kopion rahtikirjasta, mikäli FOS tätä pyytää.</p>  | <p>2.3.14. If requested by FOS, shall submit to FOS the final consignee's copy of the railway bill.</p>  |
| <p>2.3.15. antaa tavarán vastaanottajalle ja muille Asiakkaan toimeksiannosta kuljetukseen osallistuville tiedoksi nämä Toimitusehdot.</p>   | <p>2.3.14. Shall inform the cargo consignee as well as other parties involved in the transportation on the Client's assignment about these Delivery terms and conditions.</p>  |
| <p>2.4. Kumpikin osapuoli pidättäytyy toimista, jotka voivat vahingoittaa toisen osapuolen etuja.</p>  | <p>2.4 Both parties shall refrain from any actions, which may have adverse effects on the other party's interests.</p>   |
| <p><b>3. LASKUTUSMENETTELY</b></p>   | <p><b>3. INVOICING PROCEDURE</b></p>   |
| <p>3.1. Asiakas maksaa tilaamansa ja vastaanottamansa palvelut FOS:n esittämien laskujen perusteella. Maksuehto on 14 päivää netto rahtikirjan lähetysaseman päiväleimasta laskettuna, elleivät osapuolet toisin sovi.</p>   | <p>3.1. If not otherwise agreed upon, the Client shall pay for the services it has ordered and received in accordance with invoices issued by FOS. The payment term is 14 days net from the loading station's date stamp on the RWB.</p>   |
| <p>3.2. Maksut suoritetaan euroissa.</p>   | <p>3.2. Payments are made in the euro currency.</p>  |



|   |   |
|---|---|
| 3.3. Maksupäiväksi katsotaan se päivä, jolloin suoritus kirjautuu FOS:n tilille.  | 3.3. The payment date shall be considered to be the date the payment is recorded in FOS's account.  |
| 3.4. Viivästyneelle maksulle Asiakas on velvollinen maksamaan viivästyskorkoa Suomen korkolain salliman enimmäismäärän.   | 3.4 The Client shall be liable for paying penal interest on a delayed payment the maximum amount permitted by the Finnish Interest Act.   |
| 3.5. Maksun suorittava osapuoli vastaa kaikista palvelujen maksamisesta syntyvistä pankkikuluista sekä veroista.  | 3.5. The party making the payment shall be liable for all bank charges and taxes incurred from the payment of the services.   |
| 3.6. Asiakas on velvollinen esittämään jäljennöksen maksumääräyksestä, mikäli FOS tätä pyytää.  | 3.6. At FOS's request, the Client shall have the duty to present a copy of the payment order.   |
| 3.7. FOS:lla on oikeus hintojen tarkistuksiin, mikäli rahdit, lisämaksut, tariffit tai valuuttakurssit muuttuvat Sopimuksen syntymisen jälkeen mutta ennen kuljetuksen tai muun sovitun palvelun suorittamista. FOS:lla ei ole oikeutta muuttaa palvelujensa hintaa, mikäli em. muutokset tapahtuvat vasta sovitun palvelun suorittamisen aikana.   | 3.7. In case there is a change to any freight charges, supplementary charges, tariffs, or exchange rates after the conclusion of the Contract but before the performance of the transport assignment or any other agreed services, FOS shall have the right to adjust the prices. If the aforementioned changes take place only during the performance of the agreed service, FOS shall not have the right to change its service prices.  |
| <b>4. OSAPUOLTEN VASTUUT</b>  | <b>4. LIABILITIES OF THE PARTIES</b>  |
| 4.1. Osapuoli on velvollinen korvaamaan toiselle osapuolelle tämän suorat vahingot, jotka aiheutuvat näiden Toimitusehtojen vastaisesta toiminnasta tai muusta Toimitusehtojen laiminlyönnistä. Koska FOS toimii Asiakkaan ja rahdinkuljettajan välisenä välittäjänä, FOS ei vastaa rautateiden tai kuljetuskaluston käytettävyyden rajoituksista, kaluston saatavuudesta tai teknisistä syistä johtuvista menetyksistä tai vahingoista. FOS ei myöskään vastaa mahdollisista kuljetusvahingoista ja – viivästyksistä ja niitä koskevat vaatimukset tulee esittää suoraan rahdinkuljettajalle tai palveluiden suorittaneelle alihankkijalle. Kumpikaan osapuoli ei vastaa toisen osapuolen välillisistä ja epäsuorista vahingoista kuten saamatta jääneestä voitosta. | 4.1. Each party shall bear the liability to indemnify the other party's direct damage from a non-compliance with, or other neglect under, these Delivery terms and conditions. As FOS acts as a broker between the Client and the carrier, FOS shall not be liable for any losses or damages arising from the restrictions on the usability of the railroads or transport equipment, from the availability of railway rolling stock, or due to technical reasons. Neither shall FOS be liable for possible damage during transportation or delays in transportation; hence, any claims concerning them shall be addressed directly to the carrier or the subcontractor having performed the services. Neither party shall be liable for the other party's consequential and indirect damages, such as a loss in profit. |
| 4.2. FOS:n vastuu on kaikissa olosuhteissa rajoitettu siten, kun PSYM 2000 ehdoissa ja kohdassa 1.3 mainituissa Suomen ja Venäjän rautatieyhdyshyöliikennesopimuksessa on   | 4.2. FOS's maximum liability shall always be limited as defined in the NSAB 2000 terms and conditions and in the Finnish-Russian railway transit traffic agreement  |





|   |  |
|---|--|
| <p>määrätty. PSYM 2000 ehtojen 24 §:n mukaan FOS ei vastaa kolmannen henkilön toimenpiteistä eikä laiminlyönneistä kuljetuksessa, lastauksessa, purkamisessa, luovutuksessa, tullauksessa, varastoinnissa, perimistehtävässä tai muissa FOS:n välittämässä lisäpalveluissa edellyttäen, että FOS voi näyttää noudattaneensa asiaankuuluvaa huolellisuutta kolmannen henkilön valinnassa. PSYM 2000 ehtojen mukaan FOS:n vastuu on kaikissa tapauksissa rajoitettu 50.000 SDR:ään tehtävää kohden ja rautatieyhdyksliikennesopimuksen mukaan 50.000 euroon lähetystä kohden.</p>   | <p>referred to in section 1.3, above. Provided that FOS can prove that it has acted with due diligence in choosing such third parties, according to the provisions referred to in section 24 of the NSAB 2000, as an intermediary, FOS is not liable for acts or omissions by third parties in their performing transport, loading, unloading, delivery, customs clearance, storage, payment collection, or other additional services provided by FOS as a broker. According to the NSAB 2000 terms and conditions, in all cases, FOS's liability shall be limited to SDR 50,000 per assignment and, according to the aforementioned railway transit traffic agreement, to EUR 50,000 per delivery.</p>  |
| <p>4.3. Asiakas maksaa niistä seisovista tai palautuvista vaunuista, joihin on kuormattu Asiakkaan tavaraa, seisontamaksua ja vartiointimaksua mikäli:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- olemassa olevissa kuljetusasiakirjoissa tai muissa kuljetukseen liittyvissä asiakirjoissa on virheitä tai ristiriitaisuuksia; tai</li><li>- kuljetukseen liittyvissä tulli- ja terveystarkastuksissa tai muissa viranomaistarkastuksissa tarvittavia asiakirjoja puuttuu; tai</li><li>- Asiakas ei toimita lähetystietoja ajoissa tai mikäli tiedot ovat puutteelliset.</li><li>- Tavarain lastauksessa, tuennassa tai sidonnassa, tai vaunun suljennassa, sinetöinnissä tai vaunun merkinnöissä on puutteita tai ristiriitaisuuksia dokumenttien kanssa.</li></ul> <p>Lisäksi Asiakas vastaa edellä mainituista puutteista seuraavista viranomais- ja rautatiemaksuista. Edelleen Asiakkaan tulee järjestää puutteiden välitön korjaaminen.</p> | <p>4.3. The Client shall pay for the demurrage and guarding of those wagons loaded with the Client's goods if:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- there are errors or inconsistencies in the existing transportation documents or other documents relevant to the transportation; or</li><li>- there are transportation-related documents missing which are required for customs inspections, health examinations, or other governmental inspections; or</li><li>- the Client does not provide delivery information in a timely manner or such information is insufficient.</li><li>- there are either deficiencies, or discrepancies with transport documentation, in the loading, supporting or lashing of the cargo, or in the closing, sealing or marking of the wagon.</li></ul> <p>In addition, the Client shall cover the authorities' or railways' fees resulting in the above mentioned deficiencies or discrepancies. Furthermore, the Client shall arrange for immediate rectifying of the deficiencies and discrepancies.</p> |
| <p>4.4. Mikäli FOS:n toimittamat vaunut seisovat Asiakkaasta johtuvasta syystä (tai hänen tavaroiden vastaanottajan takia) kuormattavana tai purettavana Suomessa, Venäjällä tai IVY-maiden alueella, on Asiakas vastuussa seisontamaksuista Toimitusehtojen kohdan 8 mukaisesti.</p>   | <p>4.4. In case the wagons provided by FOS are demurred for loading or unloading in Finland, Russia, or the CIS countries due to a reason attributable to the Client (or his consignee of goods), the Client shall bear and pay demurrage charges in accordance with section 8 of these Delivery terms and conditions.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>4.5. FOS lähettää tarvittaessa kyseiselle kuljetukselle maksuvahvistukset lähetysasemille ja/tai määräasemille. Muutokset (lisäykset) rautateille laadittuihin ja lähetettyihin maksuvahvistuksiin FOS tekee, mikäli Asiakas tätä kirjallisesti pyytää. Tällöin Asiakas maksaa FOS:lle 25 euroa kustakin muutoksesta (lisäyksestä). Mikäli muutokset (lisäykset) ovat aiheutuneet FOS:n virheestä, tekee FOS korjaukset omalla kustannuksellaan.</p> | <p>4.5. As necessary, FOS shall send to the departure stations and/or destination stations the payment confirmations for the transportation in question. At the Client's written request, FOS will make changes (additions) to the payment confirmations prepared for and sent to the railways. In such a case, the Client shall pay FOS EUR 25 per change (addition). In case the changes (additions) result from FOS's error, FOS shall make the changes at its own cost.</p> |
| <p>4.6. Mikäli FOS havaitsee luvattomia lähetyksiä (esimerkiksi FOS:n rahtikoodien luvaton käyttö), on FOS oikeutettu perimään kuljetusmaksun kaksinkertaisena (sopimussakko).</p>  | <p>4.6. In case FOS detects unauthorised deliveries (such as unauthorised use of FOS's freight codes), FOS shall be entitled to charge double the transportation fee (contractual penalty).</p>   |
| <p>4.7. Asiakas vastaa FOS:n kuljetukseen osoittamien vaunujen vaurioitumisesta, mikäli vaurioituminen johtuu Asiakkaasta. Vastuu kattaa korjauskustannukset ja kuljetuskustannukset korjauspaikalle ja korjauspaikalta. Mikäli vaurioitunutta vaunua ei pystytä korjaamaan entiselleen tai mikäli sitä ei pystytä korjaamaan lainkaan, vastuu kattaa vaunun jälleenhankintahinnan.</p>   | <p>4.7. The Client shall be liable for the damage to the wagons provided by FOS for the transportation to the extent the damage is attributable to the Client. The liability covers repair costs and transportation costs to and from the place of repair. In case it is not possible to repair a damaged wagon to its original condition or in case it is not possible to repair it at all, the liability shall cover the repurchase price of the wagon.</p>                   |
| <p>4.8. FOS ei vastaa Asiakkaan tappioista, jotka syntyvät siitä että Asiakas (tai sen tavarantoimittaja tai lähettäjä) ei täytä niiden maiden tulli- ja veroviranomaisten, terveysviranomaisten ja muiden valtion viranomaisten vaatimuksia, joiden kautta kuljetukset ovat tapahtuneet, ja joista tavaranhaltija on suoraan vastuussa.</p>  | <p>4.8. FOS shall not be liable for the Client's losses resulting from the Client's (or its consigner's or dispatcher's) non-compliance with such countries' customs, tax, health, and other governmental authorities' requirements, through which the goods were transported and for which the possessor of the goods is directly responsible.</p>   |
| <p>4.9. Sopimussakon maksaminen ei vapauta Toimitusehtoja laiminlyövää osapuolta Toimitusehtojen mukaisten velvoitteidensa täyttämistä.</p>   | <p>4.9. The payment of a contractual penalty shall not release the party failing to comply with these Delivery terms and conditions from fulfilling its obligations under these Delivery terms and conditions.</p>  |
| <p><b>5. YLIVOIMAINEN ESTE</b></p>  | <p><b>5. FORCE MAJEURE</b></p>  |
| <p>5.1. Kumpikaan osapuoli ei ole vastuussa toiselle osapuolelle Toimitusehtojen mukaisten velvoitteiden täyttämättä jättämisestä tai niiden puutteellisesta täyttämisestä, mikäli tämä on</p>  | <p>5.1. Neither party shall be liable to the other party for non-performance or insufficient fulfilment of the obligations under these Delivery terms and conditions in case this is caused by an unforeseeable</p>   |





|   |  |
|---|--|
| aiheutunut ennalta arvaamattomasta ylivoimaisesta esteestä, joita ovat mm. sotatilanne, kansalaislevottomuudet, terroriteot, tulvat, tulipalot, maanjäristykset, myrskyt ja muut luonnonvoimat, viranomaisen asettama kuljetuskalustoon tai rautatiehen kohdistuva käyttökielto, rajaliikenteen rajoitukset, rautatieyhteyden katkeaminen sekä valtiovallan julkaisemat määräykset. | force majeure, such as war, civil unrest, terrorism, floods, fires, earthquakes, storms, and other forces of nature, administrative prohibition to use transportation stock or railway, restrictions in border traffic, breakdown of a railway connection, as well as orders issued by governmental authorities.                               |
| 5.2. Ylivoimaisen esteen sattuessa lykkääntyä osapuolten velvoitteiden täyttäminen siksi aikaa, kuin tällaiset olosuhteet vallitsevat.  | 5.2. In the event of a force majeure, the performance of parties' obligations shall be postponed as long as such conditions prevail.   |
| 5.3. Se osapuoli, joka ei pysty täyttämään velvoitteitaan Toimitusehtojen mukaisesti, on velvollinen välittömästi, kuitenkin viimeistään viiden työpäivän kuluessa tällaisesta olosuhteiden syntymisestä tiedon saatuaan, ilmoittamaan kirjallisesti toiselle osapuolelle niiden syntymisestä, oletetusta kestosta ja päättymisestä.  | 5.3. The party who cannot perform its obligations in accordance with these Delivery terms and conditions shall be obliged to immediately, however at the latest within five work days of having been informed of the occurrence of such conditions, inform the other party of the emergence, expected duration, and ending of such conditions. |
| 5.4. Ilmoittamatta jättäminen tai ilmoituksen tekeminen liian myöhään poistaa osapuolelta oikeuden vedota ylivoimaiseen esteeseen perusteena, joka vapauttaa sen Toimitusehtojen mukaisesta vastuusta tai velvoitteiden täyttämisestä.  | 5.4. A non-issuance of a notice or issuing the notice too late revokes the party's right to refer to the force majeure as the grounds for releasing it from its liability or performance of obligations under these Delivery terms and conditions.   |
| <b>6. KIELI, SOVELLETTAVA LAKI, RIITAJEN RATKAISU</b>   | <b>6. LANGUAGE, GOVERNING LAW, DISPUTE RESOLUTION</b>  |
| 6.1. Mikäli Toimitusehtojen kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, sovelletaan suomenkielistä versiota.   | 6.1. In case of a conflict between the languages of these Delivery terms and conditions, the Finnish version shall apply.  |
| 6.2. Toimitusehtojen tulkinnassa sovelletaan Suomen lakia.  | 6.2. These Delivery terms and conditions shall be governed by the laws of Finland.   |
| 6.3. Riidat ja erimielisyydet ratkaistaan ensijaisesti osapuolten välisissä neuvotteluissa.   | 6.3. Disputes and disagreements shall be primarily settled in negotiations between the parties.  |
| 6.4. Ennen erimielisyyden viemistä välimiesmenettelyyn on osapuoli velvollinen esittämään toiselle osapuolelle kirjallisen vaatimuksen perusteluineen.  | 6.4. Before referring a disagreement to arbitration, the party shall have the duty to present to the other party a written claim with justifications.  |
| 6.5. Mikäli erimielisyyttä ei pystytä ratkaisemaan neuvotteluteitse, ratkaistaan erimielisyys lopullisesti välimiesmenettelyllä Suomen keskuskauppakamarin välimieslautakunnan sääntöjen mukaisesti.  | 6.5. In case the disagreement cannot be resolved through negotiations, the dispute shall be finally resolved in arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the Finnish Central Chamber of  |



|   |   |
|---|---|
| Välimiesmenettely tapahtuu Helsingissä.   | Commerce. The arbitration shall take place in Helsinki.   |
| <b>7. MUUT EHDOT</b>  | <b>7. OTHER TERMS AND CONDITIONS</b>  |
| 7.1. Mikäli kuljetusyhtiöiden, vaununomistajien tai valtion viranomaisten määräämät rahdit, maksut ja sakot muuttuvat niiden valtioiden alueella, joissa kuljetukset toteutetaan, ilmoittaa FOS siitä Asiakkaalle viimeistään kolmen (3) työpäivän kuluessa tiedon saatuaan.  | 7.1. In the event the cargo charges, fees and penalty charges set by transportation companies, the wagon owners, or governmental authorities change in the countries where the transportation is performed, FOS shall inform the Client thereof no later than three (3) work days from receipt of such a change.  |
| 7.2. Turkmenistaniin ja Tadžikistaniin menevissä rautatiekuljetuksissa tavaran vastaanottajan tulee maksaa mainittujen maiden osuuksien tyhjän vaunun palautusrahdit mainittujen maiden rautateille. Turkmenistaniin menevien rautatiekuljetusten rahtihintojen vaununkäyttömaksuun sisältyy rautateiden laskennallinen kuljetusaika ja 3 vuorokautta vapaata purku- ja tullausaikaa. Käyttöaika lasketaan täyden vaunun rajanylityspäivämäärästä tyhjän vaunun rajanylityspäivämäärään. Rajanylityspäivämäärät määräytyvät Venäjän ja Ily-maiden rautateiden vaunuseurantatietojärjestelmän mukaan. FOS:lla on oikeus laskuttaa ylimenevä käyttöaika Toimitusehtojen kohdan 8.2. mukaisesti. | 7.2 With regard to railway transportations to Turkmenistan and Tadjikistan, the consignee shall pay to the railroad company of the countries in question the portion of the freight charges for returning an empty wagon through the said countries. With regard to railway transportations to Turkmenistan, the wagon charge in the freight prices for railroad transportation includes the calculated transportation time and 3 days of free unloading and customs clearance time.<br>The wagon use time is calculated from the date the loaded wagon crosses the country border until the date the empty wagon crosses the border. The border crossing dates are determined according to the wagon monitoring system of Russia and the CIS countries. FOS shall have the right to charge for any wagon use time exceeding the contracted time in accordance with section 8.2 of these Delivery terms and conditions. |
| 7.3. Mikäli Asiakas keskeyttää kuljetustoimeksiannon, eikä Asiakas kahden vuorokauden kuluessa anna FOS:lle määräystä jatkotoimista tai mikäli tavaran kuljetukselle tulee FOS:sta riippumaton este, on FOS:lla oikeus purkaa kuorma sekä siirtää se varastoon tai kolmannen osapuolen hallintaan Asiakkaan nimissä, vastuulla ja kustannuksella.   | 7.3. In the event the Client discontinues the transport assignment and, within two days, does not give an order to FOS on continuation measures, or if the transport is discontinued due to a reason not attributable to FOS, FOS shall have the right to unload the cargo and transfer it to a warehouse or to the possession of a third party in the Client's name and at its risk and expense.   |
| 7.4. Tarjouksissa, Sopimuksissa ja niiden liitteissä olevat Venäjän vientikuljetuksia koskevat hinnat eivät sisällä Venäjän   | 7.4. As regards export cargo transport to Russia, the prices in the offers, in the agreements, and in their appendices do   |



|  |   |
|--|---|
| <p>arvonlisäverokustannusta. Tämän verokustannuksesta vapaan hinnan soveltaminen edellyttää, että Asiakas toimittaa FOS:lle Venäjän tullin leimaaman värillisen kopion tavarahan vastaanottajan rahtikirjan kappaleestaan viimeistään neljäntoista (14) vuorokauden kuluessa laskettuna päivämäärästä, jolloin vaunu on saapunut määräasemalle määräaseman leiman mukaan. Rahtikirjan kopiosta tulee olla Venäjän tullin leima "Vypusk razreshen" eli luovutettu vapaaseen liikenteeseen.</p> <p>Mikäli kysymyksessä on jälleenlähetys, Asiakas toimittaa FOS:lle kopion sekä yhdysliikenne-rahtikirjasta että jälleenlähetysaseman laatimasta rahtikirjasta. Tällöinkin yhdysliikenne-rahtikirjassa tulee olla Venäjän tullin leima. Tarjouksissa ilmoitetaan lisäksi Venäjän arvonlisäverokustannuksen suuruus (eur/tonni) lisätynä toimituskuluilla. FOS laskuttaa Asiakkaalta Venäjän arvonlisäverokustannuksen määrän lisätynä toimituskuluilla, mikäli Asiakas ei ole toimittanut vaadittuja asiakirjoja yllämainitussa määräajassa FOS:lle.</p> | <p>not include the Russian value added tax cost. The precondition for the application of this tax-cost-free price is that, at the latest within fourteen (14) days of the date the wagon has arrived at the destination station according to the destination station's stamp, the Client delivers to FOS the colour copy included in the consignee's copy of the railway bill with the stamp of the Russian customs officials. In the offers, FOS also states the portion of any possible refund of the Russian VAT. The railway bill copy shall contain the Russian Customs stamp "Vypusk rashreshen", i.e., released for free circulation.</p> <p>In case of reshipment, the Client shall submit to FOS a copy of both the railway bill for the direct rail transit traffic (between Finland and Russia) and of the railway bill drafted by the reshipment station. Also in such a case, the railway bill for the direct rail transit traffic (between Finland and Russia) shall have a Russian Customs stamp. In the offers, FOS also shall also the amount of the Russian VAT cost (EUR/ton), with the delivery cost added to it. Should the Client not submit to FOS the required documents within the time stipulated above, FOS shall invoice the Client for the amount of the Russian VAT cost, with the delivery cost added thereto.</p> |
| <p>7.5. Kaikki Sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.</p>   | <p>7.5. All appendices to the Contract are an integral part thereto.</p>  |
| <p>7.6. Kaikki Sopimukseen liittyvät asiakirjat ja ilmoitukset voidaan laatia ja lähettää sähköisesti ja niillä on samanlainen juridinen voima kuin alkuperäisillä kappaleilla edellyttäen, että alkuperäiskappale esitetään vaadittaessa.</p>   | <p>7.6. All documents and notices which relate to the Contract may be produced and delivered electronically, and they shall have the same legal effect as the original copies, provided that an original copy is presented at request.</p>  |
| <p>7.7. Osapuolet sitoutuvat olemaan paljastamatta kolmannelle osapuolelle ilman toisen osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta sellaista liike- tai ammattisalaisuutta tai muuta vastaavaa tietoa, jonka luovuttava osapuoli haluaa pitää salassa ja jonka ilmaiseminen voi aiheuttaa taloudellista vahinkoa.</p>   | <p>7.7. Without a prior written consent provided by the other party, the parties agree to refrain from disclosing to any third party any such business or professional secret or similar information that the disclosing party wants to keep secret and the disclosure of which may cause financial losses.</p>   |
| <p><b>8. SEISONTAMAKSUT, VAIHTO- JA</b></p>  | <p><b>8. DEMURRAGE, ALTERATION AND</b></p>  |



| SIIRTOTYÖT   | TRANSFER WORKS  |
|--|---|
| <p>8.1. Lähetykset on kuormattava lähtöasemalla vaunuun ja kuljetusasiakirjat esitettävä rahdinkuljettajalle yhden (1) vuorokauden kuluessa siitä, kun vaunu on tuotu tai se olisi voitu tuoda kuormaamispaikalle. Vaunut on purettava määräasemalla ja tullattava sekä luovutettava takaisin vaununomistajalle kolmen (3) vuorokauden kuluessa vaunun saavuttua määräasemalle, elleivät osapuolet toisin sovi.</p> <p>Vaunun saapumispäivämääräksi määräasemalle Venäjällä tai Ivy-maissa katsotaan se päivämäärä, jolloin OAO RZD:n Etran-vaunuseurantajärjestelmän mukaan määräasemalla on tehty kyseiselle vaunulle ensimmäinen rautatieoperaatio.</p> <p>Vaunun luovutuspäivämääräksi takaisin vaununomistajalle katsotaan se päivämäärä, jolloin määräasemalla purettu vaunu on OAO RZD:n Etran-vaunuseurantajärjestelmän mukaan ensimmäisen kerran tyhjä ja sille on annettu uusi osoitusohje.</p> <p>Mikäli Asiakas ei hyväksy mahdollisten ylimääräisten seisontamaksujen perusteena käytettäviä OAO RZD:n Etran-vaunuseurantajärjestelmän mukaisia vaunun saapumis- ja luovutuspäivämääriä, tulee tämän toimittaa FOS:lle määräaseman vaunun saapumispäivämäärän leimalla varustettu rahtikirjan kopio ja tyhjän vaunun palautusrahtikirjan kopio aseman lähtöpäivämäärän leimalla varustettuna.</p> <p>Asiakkaan tulee informoida FOS:ia välittömästi, mikäli tyhjän vaunun poisnoto ei paikallisen rautatien toimesta tapahdu em. palautusajassa vaikka vaunu on purettu ja asetettu rautateiden noudettavaksi. Tämä ei vapauta asiakasta vastuusta aikarajojen noudattamisen osalta.</p> <p>Vaunun purun jälkeinen pesu ja puhdistus tulee tapahtua em. palautusajassa.</p> | <p>8.1. Deliveries shall be loaded in the wagon at the departure station and the transportation documents shall be presented to the carrier within one (1) day of the date the wagon has arrived or could have arrived at the loading site. Unless otherwise agreed upon by the parties, the wagons shall be unloaded at the destination station, customs cleared, and returned to the wagon owner within three (3) days of the date the wagon has arrived at the destination station.</p> <p>In Russia and in the CIS countries, the date recorded in the Etran wagon tracking system of OAO "RZD" for the first railway operation performed on the wagon in question at the destination station shall be considered as the arrival date at the destination station.</p> <p>The date the wagon unloaded at the destination is empty for the first time and new assignment directions given for it as per the Etran wagon tracking system shall be considered the date the wagon is returned to the wagon owner.</p> <p>Should the Client not accept the wagon arrival and return dates recorded in the OAO RZD's Etran wagon tracking system used as the basis for possible extra demurrage charges, the Client shall submit to FOS the destination station's copy of the railway bill with the stamp of the wagon's arrival date and the empty wagon's return railway bill with the station's stamp of the wagon's departure date.</p> <p>The Client shall without delay inform FOS in case the empty wagon is not taken out by the local railway within the above mentioned wagon returning period even the wagon has been unloaded and made available for the railway. This does not discharge the Client from the responsibility of obeying the time limits.</p> <p>Cleaning and washing of the wagon following the unloading shall be done within the above mentioned wagon</p> |



|   |  | returning period.   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
|---|--|---|-----|----|------|----|------------------|----|--|--|---|--|-----|----|------|----|--------------|----|--|
| 8.2. Seisontamaksu jokaiselta alkavalta vuorokaudelta, joka ylittää maksuttoman kuormaamis- ja purkamisajan on seuraava:  |  | 8.2. Demurrage charge for each starting day exceeding the charge-free time for loading and unloading shall be as follows:   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| <table border="1"><thead><tr><th>Maksuttoman kuormaamis- ja purkuajan ylittävien vuorokausien lukumäärä</th><th>Seisontamaksu jokaiselta alkavalta vuorokaudelta EUR/vrk</th></tr></thead><tbody><tr><td>1-5</td><td>40</td></tr><tr><td>1-10</td><td>50</td></tr><tr><td>1-11 tai enemmän</td><td>75</td></tr></tbody></table>   | Maksuttoman kuormaamis- ja purkuajan ylittävien vuorokausien lukumäärä | Seisontamaksu jokaiselta alkavalta vuorokaudelta EUR/vrk  | 1-5 | 40 | 1-10 | 50 | 1-11 tai enemmän | 75 |  | <table border="1"><thead><tr><th>Number of days exceeding the charge-free time for loading and unloading</th><th>Demurrage charge for each starting day EUR/day</th></tr></thead><tbody><tr><td>1-5</td><td>40</td></tr><tr><td>1-10</td><td>50</td></tr><tr><td>1-11 or more</td><td>75</td></tr></tbody></table> | Number of days exceeding the charge-free time for loading and unloading | Demurrage charge for each starting day EUR/day | 1-5 | 40 | 1-10 | 50 | 1-11 or more | 75 |  |
| Maksuttoman kuormaamis- ja purkuajan ylittävien vuorokausien lukumäärä  | Seisontamaksu jokaiselta alkavalta vuorokaudelta EUR/vrk               |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-5   | 40   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-10  | 50   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-11 tai enemmän  | 75   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| Number of days exceeding the charge-free time for loading and unloading   | Demurrage charge for each starting day EUR/day                         |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-5   | 40   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-10  | 50   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 1-11 or more  | 75   |   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| Tämän lisäksi peritään 44 euroa/vaunu/vrk seisontamaksua jokaiselta alkavalta vuorokaudelta, joka ylittää maksuttoman kuormaamis- ja purkuajan, mikäli vaunu seisoo VR-Yhtymä Oy:n tai Liikenneviraston hallinnoimalla rataverkolla. Vuorokaudella ei tarkoiteta kalenterivuorokautta vaan 24 tunnin pituista ajanjaksoa.   |  | If the wagon stands on the tracks of the rail network managed by VR Group Ltd or the Finnish Transport Agency, additional demurrage charge of 44 euro/wagon/day shall be charged for each starting day exceeding the charge-free time for loading and unloading. A day does not mean a calendar day but a period which is 24 hours long.  |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 8.3. Mikäli kuormausta tai purku suoritetaan yksityisillä sivuraiteilla, Asiakas vastaa siitä, että vaunu voidaan ottaa vastaan sivuraiteelle.  |  | 8.3. In case the loading or unloading takes place on a private side track, the Client shall be responsible for the acceptance of the wagon on the side track.   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 8.4. Jos kuormattu vaunu seisoo kuljetettavaksi ottamisen jälkeen Asiakkaasta johtuvasta syystä tai jos vaunu on pysäytettävä jollekin raja- tai väliasemalle Asiakkaasta johtuvasta syystä, Asiakas suorittaa maksun koko seisonta-ajalta.   |  | 8.4. If, due to a reason attributable to the Client, a loaded wagon is demurraged after being accepted for transportation or if a wagon has to be stopped at a border-crossing or interim station, the Client shall be liable for the charges for the whole demurrage period.   |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |
| 8.5. Jos Asiakkaan kuormattavaksi tai purettavaksi Suomessa asetettu vaunu siirretään samalla raiteistolla tai samalla ratapiha-alueella olevalle toiselle kuormaamis- tai purkamispaikalle Asiakkaan pyynnöstä, tilaa Asiakas tarvittavat vaihtotyöt VR Transpointilta ja tekee sopimuksen asianomaisista vaihtotöistä VR Transpointin kanssa, elleivät osapuolet toisin sovi. Tämä koskee myös tilanteita joissa Asiakkaan pyynnöstä tehdään lisävaihto sen seurauksena että Asiakkaalle tulee kerralla hänen omasta tilauksestaan enemmän vaunuja kuin hänen osoittamalleen purkamispaikalle mahtuu. |  | 8.5. Unless otherwise agreed by the parties, if a wagon to be loaded or unloaded in Finland by the client, is moved over to another loading or unloading area on the same rail plant or on the same railway yard at the request of the Client, the Client shall order the required change work from VR Transpoint and enter into contract with VR Transpoint for the relevant change work. This applies also to situations where, at the Client's request, the additional transfer is performed due to the fact that, at its own order, the Client receives more wagons than the unloading area designated by the Client can accommodate. |     |    |      |    |                  |    |  |  |   |  |     |    |      |    |              |    |  |





|  |   |
|--|---|
| <p>8.6. Jos tilattu vaunu jätetään kuormaamatta tai purkamatta, Asiakas suorittaa sen kuljetuksesta FOS:lle aiheutuvan kustannuksen, kuitenkin vähintään 170 euroa vaunua kohti, sekä muut aiheutuneet kulut. Lisäksi Asiakas suorittaa maksuttoman kuormaamismääräajan jälkeiseltä seisontajalta seisontamaksun.</p>  | <p>8.6. If an ordered wagon is not going to be loaded or unloaded, the Client shall pay the cost incurred by FOS from it, however, a minimum of EUR 170 per wagon, as well as other expenses incurred. The Client shall also pay the demurrage charge accrued after the charge-free loading period.</p>   |
| <p>8.7. Jos vaunukuorma jätetään osittain purkamatta, suorittaa Asiakas vaunukuorman kuljetuksesta takaisin lähtöpaikalle tai raja- asemalle rahtimaksun ja muut aiheutuneet kulut.</p>  | <p>8.7. If wagon cargo is only partially unloaded, the Client shall pay the freight charge on transporting the wagon cargo back to the departure station or border-crossing station and also other costs incurred.</p>  |
| <p>8.8. Jos Asiakas ei ole kuormannut tai purkanut vaunua kolmen (3) päivän kuluessa siitä, kun vaunun on toimitettu kuormaus- tai purkupaikalle, eikä ole ilmoittanut kuormauksen tai purkamisen ajankohtaa, FOS:lla on oikeus keskeyttää kuljetustoimeksianto, vaatia vaunua palautettavaksi ja esittää Asiakkaalle lasku todellisista kustannuksistaan.</p> | <p>8.8. If the Client has not loaded or unloaded the wagon within three (3) days of the date the wagon is delivered to the loading or unloading site and has not notified the loading or unloading time, FOS shall have the right to discontinue the transport assignment, claim the wagon to be returned, and invoice the Client based for the actual costs incurred by FOS.</p> |